

УДК 811.111'36

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В ВЫРАЖЕНИИ АВТОРСКОЙ ИНТЕНЦИИ В ПРОЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ФОРМ CONTINUOUS АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА)

А.В. ДИТЬКЕВИЧ

(Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова)

Исследуются прагматические функции английских глагольных форм *Continuous* в авторской речи на материале прозы новоанглийского периода. Установлено, что форма длительного вида выступает во взаимосвязи с контекстуальными элементами, специально подобранными автором для достижения определенного прагматического эффекта. К лексическим средствам, с которыми взаимодействует *Continuous*, относятся существительные и прилагательные с оценочной окраской, наречия, а также глаголы с лексическим значением умственного восприятия и эмоционального состояния. Среди морфологических средств отмечены концентрация глаголов в форме *Continuous* в одном контексте, глаголы в форме *Indefinite*, контрастирующие с формой длительного вида. В результате исследуемая форма участвует в передаче разнообразных прагматических оттенков, таких как грусть, разочарование, раскаяние, удивление, настороженность, беспокойство, опасение, страх, смятение, ирония, неодобрение, критика, дружелюбие, искренность, симпатия, сочувствие.

Введение. Глагольные формы *Continuous* давно привлекают внимание лингвистов и имеют большую традицию изучения как в зарубежном, так и в отечественном языкознании. В разное время исследованию подвергались вопросы, связанные с историческим развитием *Continuous*, их экспрессивно-стилистическим потенциалом, употреблением в исследуемой форме разных классов глаголов и другие. Вместе с тем актуальными для исследования областями остаются прагматический потенциал форм *Continuous* в текстовой коммуникации на синхронном этапе и в диахронии.

Цель настоящего исследования – выявить прагматические функции английских глагольных форм *Continuous* в авторской речи в прозе новоанглийского периода.

Материалом послужили художественные тексты VIII – XX веков Д. Дефо, Дж. Остен, Ч. Диккенса, Дж. Голсуорси, С. Моэма, Г. Грина, Дж. Фаулза, Е. Форстера, И. Во, Д. Дюморье, А. Мердок, являющиеся признанными образцами языка новоанглийского периода.

Основная часть. Прагматическое назначение форм длительного вида может быть выявлено путем лексико-семантического анализа окружающего контекста. Анализ корпуса примеров с формами длительного вида позволил установить, что для передачи прагматического значения форма длительного вида употребляется со следующими языковыми элементами:

1) **лексические.** К ним относятся существительные, прилагательные и наречия с оценочной окраской. Например:

And I must observe that ... my past wickedness and abominable life never looked so monstrous to me, and I never so completely abhorred it and reproached myself with it as when I had a sense upon me of Providence doing good to me while I had been making those vile returns on my part [3, p. 296].

В примере ключевую роль играют прилагательные *abominable, monstrous, vile*, поскольку своей семантикой они прямо выражают отрицательную оценку. В сочетании с ними сказуемое *Continuous had been making returns* дополнительно фокусирует внимание на этих элементах и способствует выражению раскаяния.

After the soup the worst sort of sole. Mr. Prendergast made a little joke about soles and souls. Clearly the dinner-party was being a great success [4, p. 100].

В данном случае положительное оценочное значение передается прилагательным *great*. Сказуемое в форме длительного вида прибавляет дополнительную эмфазу и подчеркивает доброжелательность героев.

К лексическим средствам принадлежат слова, обозначающие умственное или эмоциональное состояние. Это могут быть:

1) существительные (*admiration, amazement, blush of surprise, complaisance, dignity, gratification, embarrassment, inclination, pain, satisfaction, suspense, unwillingness, etc.*). Например:

... her touch seemed painful to him, and he held her hand only for a moment. During all this time he was evidently struggling for composure. Elinor watched his countenance and saw its expression becoming more tranquil. After a moment's pause, he spoke with calmness [5, p. 190].

В сцене из романа Дж. Остен Уиллоби неожиданно появляется в доме Марианны с прощальным визитом. Он холоден и отчужден. Это состояние героя передается существительными *composure* и *calmness*. Форма длительного вида подчеркивает лексическое значение этих существительных и вместе с ними акцентирует внимание читателя на удивлении героини.

2) прилагательные (*cold, fearful, happy, sorry, haggard, etc.*).

*Rose nodded 'yes,' for the boy **was smiling** through such happy tears that she could not speak* [6].

Форма длительного вида взаимодействует с прилагательным *happy*, подчеркивая его семантику, и в комбинации с ним акцентирует внимание на оттенке *симпатии*.

*She **was watching** me, a little tolerant smile on her lips* [7].

Сказуемое в форме Continuous взаимодействует с семантикой прилагательного *tolerant* в словосочетании *tolerant smile*, которое прямо указывает на положительные эмоции героя. В результате в контексте выделяется оттенок *дружелюбия*.

*I stopped, a little breathless, still uncertain of myself and whether I **was saying** the right thing* [7].

Форма длительного вида подчеркивает лексическую семантику прилагательных *breathless* и *uncertain* и помогает автору выделить значение *опасения*.

3) наречия, семантика которых несет эмоциональную окраску (*apprehensively, contentedly, despondently, happily, intentionally, sadly, etc.*). Например:

*That such letters, so full of affection and confidence, could have been so answered, Elinor ... would have been unwilling to believe. ... and she **was silently grieving** over the imprudence which had hazarded such unsolicited proofs of tenderness ...* [5, p. 200].

От Уиллоби приходит письмо, донельзя учтивое и оттого оскорбительное. Героиня не в силах скрыть своего *смятения*. Этот прагматический оттенок понимается из лексического значения наречия *silently*, дополненного и усиленного при помощи формы длительного вида.

*But the Collector looked at him sternly, because he **was keeping** his head. He had not gone mad ..., he had not rallied to the banner of race* [8, p. 162].

Основное лексическое значение в примере передается наречием *sternly* 'сурово'. Форма Continuous дополнительно подчеркивает его семантику и способствует передаче оттенка *категоричности*.

*'Poor fellow!' said Rose, when Oliver **had been** one day feebly **endeavouring** to utter the words of thankfulness that rose to his pale lips ...* [6].

В данном примере семантика наречия *feebly* 'слабо' указывает на скромность, с которой герой пытается произнести благодарность. Сказуемое в форме Continuous при этом наречии помогает автору подчеркнуть оттенок *сочувствия*.

Некоторые наречия используются в усилительной функции (*merely, obviously, successfully, thoroughly, etc.*). Например:

*That the honest fellow **had not been feigning** emotion, was abundantly demonstrated by the very red eyes with which he regarded the young gentleman* [6].

Сказуемое в форме длительного вида в контексте с наречием *abundantly* 'обильно, щедро', лексическое значение которого свидетельствует об усилиях героя, помогает подчеркнуть *искренность* героини.

4) глаголы (*dread, enjoy, feel relieved, hesitate, long, please, submit, etc.*). Например:

*Oliver, whose eyes had glistened at the mention of meat, and who **was trembling** with eagerness to devour it, replied in the negative ...* [6].

О характере и силе эмоционального напряжения героя в данном примере свидетельствуют глаголы *glisten* 'блестеть' и *devour* 'поглощать'. Сказуемое в форме длительного вида привлекает внимание к их лексическому значению и помогает выразительно продемонстрировать *тактичность* героя.

*Bathsheba would have submitted ... had Gabriel protested that he **was loving** her at the same time. ... This was what she **had been expecting**, and what she had not got* [1, p. 154].

В приведенном отрывке выразительные функции Continuous складываются, с одной стороны, при взаимодействии внутреннего контекста (лексической семантики глаголов *to love* 'любить', *to expect* 'надеяться') с грамматическим значением формы длительного вида, с другой – с внешним контекстом: лексическим значением глаголов *submit*, *protest*, передающим эмоции героев. Употребление форм длительного вида в контексте мотивировано прежде всего прагматическим фактором – стремлением автора донести до читателя информацию не фактуального, а эмоционального плана. Цель автора состоит в том, чтобы передать оттенок *разочарования*.

Стоит заметить, что для передачи **субъективных ощущений** персонажей в авторском повествовании в прозе второй половины XX века с формой длительного вида широко употребляются глаголы зрительного, чувственного, умственного восприятия (например: *to watch* 'наблюдать'; *to sense* 'чувствовать'; *to guess* 'догадываться'; *to feel* 'чувствовать'; *to look* 'выглядеть'; *to notice* 'замечать' и др.) в форме Past Indefinite, конкурирующей с формой длительного вида:

*Diana felt herself growing older and one day when she looked in the glass she saw that she resembled somebody. She resembled Lisa as Lisa used to be. Then she began to notice that everything **was looking** different. The smarting bitterness was gone. Instead there was a more august and terrible pain than she had ever known before* [9].

В примере сказуемое в форме Continuous *was looking* использовано в своем грамматическом значении передачи временного состояния. Форма поддержана в контексте сказуемыми, в которых употреблены глаголы, выражающие чувственное восприятие *to feel, to see, to notice (felt, saw, began to notice)* в форме Past Indefinite и инфинитиве. Эти глаголы выражают субъективные ощущения персонажа. В окружении этих глаголов форма длительного вида выделяется особенно ярко. Она обращает внимание читателя на психологическое состояние героини: Диану преследуют непривычные ощущения, которые кажутся ей странными, вызывают *настороженность*.

Приведем еще пример из прозы XX века:

*There was a silence then. The vicar resigned himself to a pagan god – that of chance. He sensed that Mrs Poultney **was calculating**. Her opinion of herself required her to appear shocked and alarmed at the idea of allowing such a creature into Marlborough House. But there was God to be accounted* [10, p. 35].

Как и в предыдущем случае, в этом примере форма длительного вида передает грамматическое значение динамического процесса, обозначающего умственную деятельность. Однако в данном контексте форма Continuous окружена глаголами, лексически обозначающими субъективные чувства – *to sense, to appear shocked, alarmed*, а также сочетанием *such a creature*, передающим негативную характеристику. Главный герой Чарльз передает *опасение*, которое возникает у него в процессе наблюдения за миссис Поултни, известной своей своенравностью.

2) Среди *морфологических* средств отмечены:

а) концентрация ряда глаголов в форме Continuous в одном контексте. Например:

*He had said the word quite naturally, quite calmly. It had been no effort to him. After a minute I glanced at him swiftly. He **was standing** by the mantelpiece, his hands in his pockets. He **was staring** straight in front of him. He **is thinking** about Rebecca, I said to myself. He **is thinking** how strange it was that a wedding present to me should have been the cause of destroying a wedding present to Rebecca. He **is thinking** about the cupid. He **is remembering** who gave it to Rebecca. He **is going over in his mind** how the parcel came and how pleased she was* [7].

Большое количество форм Continuous (7 форм) в контексте привлекает к себе внимание и свидетельствует о намерении автора подчеркнуть эмоциональную напряженность героя, передать оттенок *грусти*.

б) глаголы в форме Indefinite, контрастирующие со сказуемым в форме Continuous. Например:

*There was nothing saucy in her manner, forward or pert, and yet I got the impression that she was *lacking* neither in humour nor in shrewdness. I wondered what she **was really thinking** while she made conversation with me, but that I knew I should never find out* [11, p. 29].

Сказуемое в Continuous *was thinking* передает грамматическое значение процесса, протекающего в момент речи. Однако на фоне контраста с глаголами в простой прошедшей форме *wondered, made conversation*, сообщающими только фактическую информацию и не выделяющихся эмоциональностью в общем контексте, сказуемое в форме Continuous, наоборот, притягивает к себе внимание читателя, усиливает выражение оттенков *неодобрения, критики*. Значение недоверия поддерживает наречие *really* ‘в самом деле’.

*He ordered dinner, and sat down in the very corner, at the very table perhaps at which he and young Jolyon used to sit twenty-five years ago, when he **was taking** the latter to Drury Lane* [2].

В данном примере форма Continuous передает значение действия, регулярно происходившего в прошлом. Поддержанная в контексте простыми прошедшими формами *ordered, sat down* и выражения *used to sit* форма длительного вида акцентирует внимание на оттенке *грусти*.

*‘I’m going to sneeze’. If only he had left me alone, I would have been responsible only for my own life – not his – and he wanted to live. I pressed my free fingers against my upper lip in that trick we learn when we are children playing at Hide and Seek, but the sneeze lingered, waiting to burst, and silent in the darkness the others waited for the sneeze. It **was coming, coming, came** ...* [12, p. 122].

В примере сказуемое в форме Continuous, контрастируя с прошедшей формой Indefinite и с предельной семантикой глагола, подчеркивает оттенки *страха, опасения*.

Необходимо отметить, что прагматические значения в прозе не сводятся лишь к тем, которые были продемонстрированы в примерах выше. В каждом конкретном случае прагматическое значение зависит как от целевой установки автора в отдельно взятом эпизоде произведения, так и от сюжетной линии в целом, интенций, целей и задач персонажей и автора произведения.

Заключение. Форма длительного вида в текстах новоанглийского периода выполняет прагматическую функцию во взаимосвязи с другими контекстуальными элементами, которые специально подобраны автором для достижения определенной цели. В авторской речи в прозе к лексическим элементам контекста, с которыми употребляется форма длительного вида, относятся существительные и прилагательные с оценочной окраской, наречия, а также глаголы с лексическим значением умственного или эмоционального состояния; к морфологическим – концентрация глаголов в форме Continuous в одном контексте, глаголы в форме Indefinite, контрастирующие с формой длительного вида. Форма Continuous привлекает

внимание как к значению данных лексических единиц, так и морфологическому оформлению, тем самым способствуя более выразительной передаче авторской мысли, усиливает эмоциональное воздействие текста на читателя. Прагматические оттенки, передаваемые контекстами с формами Continuous, разнообразны: с одной стороны, это *грусть, разочарование, раскаяние, удивление, настороженность, беспокойство, опасение, страх, смятение, ирония, неодобрение, критика, категоричность*, с другой – *доброжелательность, дружелюбие, искренность, симпатия, сочувствие, тактичность*. Анализ употребления форм длительного вида с другими языковыми средствами создания экспрессивности текста в перспективе может найти применение в практике изучения английского языка в части интерпретации художественного текста, изучения функций и семантики видовременных форм глагола.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hardy, Th. *Far From the Madding Crowd* / Th. Hardy. – London: Macmillan & Co Ltd., 1965. – 491 p.
2. Galsworthy, J. *Forsyte Saga. The Man of Property* / J. Galsworthy [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.literaturepage.com>. – Date of access: 17.12.2008.
3. Defoe, D. *Moll Flanders* / D. Defoe. – New York: New York and Scarborough, 1964. – 317 p.
4. Waugh, E. *Decline and Fall* / E. Waugh. – Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1978. – 216 p.
5. Austen, J. *Sense and Sensibility* / J. Austen. – Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1977. – 371 p.
6. Dickens, Ch. *Oliver Twist* / Ch. Dickens [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/7/3/730>. – Date of access: 18.11.2009.
7. Du Maurier, D. *Rebecca* / D. Du Maurier [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.literaturepage.com>. – Date of access: 19.12.2009.
8. Forster, E. *A Passage to India* / E. Forster. – Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1985. – 317 p.
9. Murdoch, I. *Bruno's Dream* / I. Murdoch [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.literaturepage.com>. – Date of access: 17.12.2009.
10. Fowles, J. *The French Lieutenant's Woman* / J. Fowles. – Bangay: Triad, 1982. – 399 p.
11. Maugham, S. *The Razor's Edge* / S. Maugham. – London: Pan Books Ltd., 1976. – 314 p.
12. Greene, G. *The Quiet American* / G. Greene. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1963. – 227 p.

Поступила 08.07.2013

INTERACTION OF LANGUAGE MEANS IN REVEALING AUTHOR'S INTENTION IN PROSE (ON THE BASIS OF CONTINUOUS FORMS OF THE ENGLISH VERB)

A. DINKEVICH

The article deals with the study of the pragmatic function of English Continuous forms in author's speech in the prose of the Modern English Period. The form carries out its expressive function in combination with the elements of the context specially arranged by the author to achieve a certain pragmatic effect. The lexical means are evaluative nouns, adjectives and adverbs, verbs denoting mental perception and emotional state. Among the morphological means the article mentions concentration of Continuous forms in one and the same context, as well as the contrast of Continuous with Indefinite verb forms. It was found out that the form under analysis takes part in revealing (bringing forward) various pragmatic shades such as melancholy, disillusion, repentance, astonishment, alert, worry, apprehension, fear, confusion, irony, disapproval, criticism, friendliness, sincerity, sympathy.